

економістів з означеної тематики [1-5] дозволило зробити висновок про існування різних назв для позначення такого явища як економіка постіндустріального суспільства. В літературних джерелах автори називають її по-різному, а саме: "економіка знань", "нова економіка", "економіка, що заснована на знаннях", "економіка розвитку, що заснована на знаннях", "економіка на базі знань", "економіка, що базується на знаннях". Однак, незважаючи на таке розмаїття понятійних назв, найбільш розповсюдженими є поняття "економіка, що заснована на знаннях" та "економіка знань" або, якщо слідувати точному перекладу з англійської мови – "знанцева економіка" (knowledge economy). Проте, ці поняття змішуються й використовуються як синоніми, про що свідчать наукові праці А. Колода, К. Андросюка, В. Макарова [1, 2, 3] та ін.

Термінологічна невизначеність, що склалася в контексті застосування понять, що характеризують економіку постіндустріального суспільства з точки зору знаннєвого аспекту, зумовлює необхідність узагальнення робіт зарубіжних і вітчизняних учених на предмет пошуку загальних підходів до визначення понять "економіка знань" і "економіка, заснована на знаннях" з тим, щоб в подальшому визначити концептуальні засади для їхнього уточнення.

Література

1. Андросюк К. В. Многогранное понятие "Экономика знаний" / К. В. Андросюк // Креативная экономика. – 2007. – № 3. – С. 23–25
2. Колода А. Інноваційна праця та інтелектуальний капітал у системі факторів формування економіки знань / А. Колода // Україна: аспекти праці. – 2007. – № 4. – С. 4–9.
3. Макаров В. Л. Экономика знаний : уроки для России / В. Л. Макаров // Наука и жизнь. – 2003. – № 5. – С. 26–30.
4. Федулова Л. І. Економіка знань : [підручн.] / Л. І. Федулова. – К.: ІЕП НАН України, 2009. – 600 с.
5. Lane R. E. The Decline of Politics and Ideology in the Knowledgeable Society // American Sociological Review. – 1966. – Vol. 31. – P. 649–662.

КОРПОРАТИВНА СТІЙКІСТЬ ТА СТІЙКИЙ РОЗВИТОК ЯК ПРОЯВ СУЧАСНОЇ СОЦІАЛІЗАЦІЇ ПІДПРИЄМСТВА

Олександра Сергіївна Бандилко

магістрант кафедри менеджменту
зовнішньоекономічної діяльності

Східноукраїнського національного університету ім. В. Даля

На сучасному етапі розвитку світової економіки все більше уваги, як дослідників, так і практиків-управлінців приділяється такій стороні підприємництва як його вплив на умови життя суспільства в цілому. Дані тенденції спостерігаються і на території пострадянського простору, що є необхідним для розвитку процесу інтеграції України та країн СНД в систему світового господарювання. Ведення відповідального бізнесу прямо пов'язане з концепцією корпоративної стійкості.

Концепція корпоративної стійкості формально є наймолодшою з

концепцій, що відносяться до альтернативних тем, які виникають у процесі еволюції концепції КСВ. Перші серйозні публікації, присвячені корпоративній стійкості як такої, з'явилися лише в другій половині 1990-х років. Дана концепція являє собою свого роду мікроекономічну інтерпретацію більш традиційної концепції сталого розвитку, яка завоювала найширшу популярність. Згідно з доповіддю Всесвітньої комісії ООН з навколишнього середовища і розвитку "Наше спільне майбутнє", 1987 р., стійким є такий розвиток, який "відповідає потребам нинішнього покоління, не входячи в протиріччя з потребами і прагненнями поколінь майбутнього" [1].

Різні автори вже не раз відзначали неточність російського перекладу зарубіжного виразу (англ. Sustainable development, фр. *dveloppement durable*, нім. *Nachhaltige Entwicklung*). Дійсно, визначення терміна "сталий розвиток" означає просто стійкий, постійний ріст. У той же час у європейських мовах переклад наступних слів дається так: в англійській мові, *sustainable* – підтримуваний, *development* – розвиток, розробка, створення, освоєння, формування, вдосконалення, зростання, розширення, розгортання, удосконалення, проектування, еволюція, поліпшення. В німецькій мові: *nachhaltige* – стійкий; *Entwicklung* – розвиток, розробка, створення, конструкція, розгортання, зміна, конструювання, модернізація. При перекладі з французької: *durable*- міцний, довготривалий, тривалий, тривалого користування, довговічний, надійний; *development* – розвиток.

Але в даному контексті цей переклад повинен мати більш вузький зміст. Це – розвиток "триваючий" ("самодостатній"), тобто такий, який не суперечить подальшому існуванню людства і розвитку його в сучасному напрямі. На думку Л. Г. Мельника є деяка суперечливість, алогічність російськомовного варіанту перекладу терміна "*sustainable development*". "Стійкість" припускає рівновагу, а "розвиток" можливе тільки за умови постійного виходу системи з рівноважного стану [2].

Цікаві результати було отримано в дослідженні "Нова ера сталого розвитку". Було опитано тисячу перших осіб компаній з усього світу. Експерти насамперед відзначають такий тренд: на зміну корпоративної соціальної відповідальності приходить поняття "сталий розвиток". І це не формальна заміна одного терміна іншим.

Якщо в Україні сперечаються, який термін правильніше – "корпоративна соціальна відповідальність" або просто "корпоративна відповідальність бізнесу", або не тільки бізнесу, то в світі стався більш кардинальне зрушення в бік сталого розвитку. І це відкриває ще більше поле для діяльності, зазначає радник представництва, адже сьогодні термін "сталий розвиток", який з'явився в надрах ООН в екологічному ракурсі, став набагато більш широким поняттям. Він включає також і корпоративне управління, і соціальні аспекти. І те, що сталий розвиток "виринуло" як заміник КСВ – це показник того, що відбувається "шифт свідомості"[3].

Отже, світу стало зрозуміло, що бізнес не може бути дійсно соціально відповідальним, якщо немає громадянського суспільства, яке цього вимагає, покупця, який цього потребує, і урядових структур, які допома-

гають бізнесу реалізувати себе в цій сфері.

Література

1. Евтеев, С.А.; Перелет, Р.А. Наше общее будущее. Доклад Международной комиссии по окружающей среде и развитию (МКОСР). – М.: Прогресс, 1989. – 376с.
2. Основы сталого розвитку: Учеб. посібник / За заг. ред. д.е.н., проф. Л. Г. Мельника. – Суми: ВТД "Університетська книга", 2005. – 654с.
3. ЕленаГладских, Устойчивоеразвитиеместо КСО, <http://delo.ua/business/ustojchivoerazvitie-vmesto-ks-143603/>

Обговорення

П. В. Кривуля

Когда я когда-то утверждал, что "устойчивое развитие" является неточным переводом английского "sustainable development" (кстати, переводя русскоязычные цитаты на украинский следует понимать, что высказывание о русскоязычном термине становится уже не русскоязычным – в украинском языке конкурируют два варианта этого термина, и оба не вполне адекватны ни английскому ни русскому, а автор доклада чередует использование обоих, никак не поясняя этого), то меня совершенно правильно поправили, что оба термина указаны в документах ООН (русский язык – международный язык, и документы ООН составляются и на нём также), а значит, следует говорить о качестве (англоязычного ли, русскоязычного ли) терминов, а не о качестве перевода. Об украинском термине уже можно говорить, как о "переводе", но это не изменяет условий его оценки как термина.

В результате исследования этого вопроса я рассмотрел несколько вариантов русскоязычного термина с таким значением (об этом была и публикация) и выбор пал на вариант "состоятельное развитие" – хотелось бы узнать мнение автора доклада о таком варианте обозначения. Второй вопрос о том, к какому из процитированных мнений присоединяется автор доклада: следует ли искать более точные варианты терминов, или следует одну концепцию подчинить другой, или следует изменять общество прежде, чем начать применять в нём концепцию КСО?

І. М. Семененко

Якщо розглядати значення самих слів, що використовуються для позначення поняття, то "состоятельный" має декілька значень, якщо глянути у словнику. І перше з них – той, що має статок; заможний, і лише потім "обгрунтований", "довідний", навіть "переконливий". Яке саме значення Ви маєте на увазі? Якщо розглядати "Состоятельный" як той, який відбувся (состоялся) або в процесі "відбування", тоді будь який розвиток можна так назвати.

П. В. Кривуля

Оба значения не противоречат обозначаемому понятию – оно должно быть по содержанию и обеспеченным и обоснованным, т.е. оба значения в данном словосочетании к месту, и оба значения связаны (нельзя считать, что это чистые омонимы, случайно совпавшие знаки для несвязанных разных значений, подобно косе-инструменту, косе волос и косе-отмели). Что же касается идущего далее комментария с подменой на "состоявшийся" и "приходящий", то я даже не понимаю к чему здесь упоминать какие-либо произвольные ряды слов, пусть даже однокоренных. Думаю, что не следует считать любое развитие состоятельным и не вижу оснований кому-либо считать обратное.

І. М. Семененко

Это не произвольный ряд слов. Я считаю, что при анализе значения любого слова нужно использовать именно однокоренные слова, чтобы правильно понять оттен-

ки его значения, а не синонимы, которые мы используем для обозначения чего-нибудь. Если Вы понимаете под "устойчивым развитием" обоснованное развитие, так и используйте слово обоснованное. Зачем брать еще третье слово? Я думаю, что можно использовать уже устоявшееся словосочетание, потому как название не изменит уже понимаемое содержание, а если и изменит, то предмет разговора будет уже другой.

П. В. Кривуля

Во-первых, я и использовал однокоренные слова (используемое сейчас "устойчивый" и предложенное мной "состоятельный" – однокоренные слова, в отличие от "основательного"; при этом корню английского сустейн соответствуют русские производные от "стоять" и "держать", а не от "основа"), но когда речь заходит о значениях предложенного "состоятельный", то и рассуждения должны придерживаться понимания этих значений (они до собственно вопроса с вопросительным знаком были совершенно верно указаны), а не включать в рассуждения также значения других однокоренных слов, как то: отстой, отстойник, застой, устоявшийся, настой, настоянный и т.д. Во-вторых, "состоятельный" тем и лучше "основательного", что его значения все подходят (на самом деле, говоря о его "значениях" мы не подразумеваем, что у него два понятийных ядра, – просто его одно понятийное ядро в привычных нам контекстах употребления слова ассоциировано с разными синонимами, а я предлагаю его употреблять также и в рассматриваемом в этом докладе контексте, как наиболее подходящее ему). В-третьих, "состоятельный" не является третьим словом, потому что никакого второго "основательный" я в терминовании не использовал. Что же касается количества терминов, то согласен, что должен остаться один, но сейчас в украинском два (стихийный и стальной), причём оба неудачных, и эта ситуация мало кого смущает. В-четвёртых, считаю, что термин всё-таки следует менять (хотя это всегда неблагодарное занятие) из-за его неверной ориентации в первую очередь, производящей на свет большое количество исследований "вообще не в тему", но среди прочих причин и потому, что несовершенство русского термина влияет на качество терминоведения и в украинском (ещё более худший стихийный розвыток является результатом такого влияния, подобно тому как ещё более худший стальной розвыток возник под влиянием польского сталого розвою). Неудовлетворительность этого терминологического элемента русского термина (к "развитию" претензий не возникает) проявляется, как я уже сказал, в том, что из-за неверной ориентации используемого термина в поле исследований начинают необоснованно притягивать разные "наработки" по "устойчивости", но само использование слова как бы оправдывает такой оффтоп. Неудовлетворительность же самой "устойчивости" показывает хотя бы такой пример: в английском есть два связанных термина сустейнебл девелопмент и сустейнобилити – в русском значения этих терминов обозначены как "устойчивое развитие" и "устойчивость развития", что наглядно демонстрирует несоответствие терминологических "устойчивость" и "сустейнобилити" (текст становится трудно понять, если заменять сустейнобилити на устойчивость). При этом, имхо, "состоятельность" с этой ролью справляется лучше, и уж по меньшей мере отсекает всякие несостоятельные))) адаптации результатов исследований, проведенных в рамках иной тематики (устойчивости, главным образом).

П.С. Прошу прощения за транслитерацию английских, украинских и польских слов.

И. М. Семененко

Вы все верно говорите. В связи с чем возникает два вопроса:

1. Может тогда надо просто переводить дословно сустейнебл как способный поддерживать? Еще видела перевод как жизнеспособный и приемлемый (что не совсем уже и дословно получается).

2. Не думали ли Вы, что термин сустейнебл также не совсем подходящий и в англ. языке? Просто зарубежные исследователи не заморачиваются по этому поводу?

П. В. Кривуля

1. Я перебрал очень много разных слов (было там и самоподдерживаемое и др. от "держать") – сейчас уже нет желания их заново перебирать, потому что, во-первых, это новое прохождение процесса выработки и сравнения качества терминологических сейчас будет происходить более беспорядочно, чем было тогда, а во-вторых, я уже выполнил эту работу (потратив на это много времени) и получил некоторый результат, меня удовлетворивший, – теперь если новые предложения и хотелось бы видеть, то чтоб они были не "с коленки".

2. Я очень большой противник термина "сталый розвиток", но должен сказать, что очень нейтрально относился к его польскому аналогу "stały rozwój", потому что им виднее и потому что в польском языке у понятийного ядра даже родственного нашему языку слова свои семантические ореолы. В то же время сами поляки, на сколько я понимаю, сделали в итоге выбор в пользу "zrównoważony rozwój" (т.е. развитие предстаёт уже уравновешенным, сбалансированным), т.е. нашли в себе силы заменить термин. Ну, раз другие народы могут себе позволить "одуматься", – почему бы не ожидать этого от русских и от британцев с американцами? Из этого можно сделать вывод, что изменение англоязычного термина возможно (об этом говорит и тот доклад, под которым мы пишем комментарий, – современному термину КСО в английском языке предшествовало с десяток вариантов, т.е. они тоже "заморачиваются", – уж они-то заморачиваются в этих вопросах намного больше нас, поэтому-то мы идём в их научном фарватере, а не наоборот), но надо понимать, что в некоторых плоскостях смысл дрейфует отдельно, а его знак дрейфует отдельно, – хотелось бы, чтоб термин не мешал правильному дрейфу его значения. С этой точки зрения англоязычный вариант термина мне кажется самым лучшим из всех упомянутых здесь в тезисах и комментариях к ним. Если же кому-то и захочется заменить английский термин, то это будет тот, кто свою коммуникативную и когнитивную функции реализует посредством применения английского языка, а это не я.

Жаль, что автор тезисов не спешит принять участие в обсуждении, ответив на адресованный ему вопрос.

А. С. Бандылко

Здравствуйте, приношу свои извинения за столь долгое молчание. По поводу стихийного чередования "стойкого" и "сталого" развития: я намеренно употребляла "стойкий розвиток", так как мне было важно подчеркнуть то, что "корпоративна СТІЙКІСТЬ" является микроэкономической интерпретацией "СТІЙКОГО розвитку", а то, что в тезисах встречается еще и "сталый розвиток" – прошу прощения за мой недосмотр! По поводу "стійкості", мне также не нравится данный термин, т.к. понятие "корпоративної стійкості" часто ассоциируется с экономической устойчивостью корпорации, хотя поддержание "корпоративної стійкості" может идти в разрез с "интересами" экономической устойчивости, особенно в краткосрочных перспективах.

Мне кажется, помехой к употреблению "сосостоятельного развития" будет устоявшееся в обиходе понимание "сосостоятельности" как "степени материального благосостояния", и еще остается проблема с украиноязычным термином, т.к. сосостоятельный переводится как "заможний" либо "спроможний", т.е., можно сказать, что в украинском языке происходит разделение 2 смысловых значений "сосостоятельности" на 2 отдельных слова.

П. В. Кривуля

Спасибо за ответ на первый вопрос. В свою очередь замечу, во-первых, что не

думаю, чтоб в словосочетании "состоятельное развитие" первое слово воспринималось как "зажиточный" – всё-таки контекст не склоняет к этому, а во-вторых, для выработки украинского термина тоже не следует идти в лоб – не пошли же в лоб поляки со своим вариантом "zrównoważony rozwój". Но сам ответ на первый вопрос мне понятен, спасибо. Хотелось бы также получить ответ и на второй вопрос.

А. С. Бандылко

Простите, не могли бы Вы уточнить, о каких именно концепциях Вы спрашиваете: "следует одну концепцию подчинить другой"?

По поводу терминов, хотелось бы процитировать Шекспира: "Что значит имя? Роза пахнет розой, Хоть розой назови ее, хоть нет", так что я выбираю: "следует изменять общество прежде, чем начать применять в нём концепцию КСО", т.е. лучше явление без адекватного термина, чем отличный термин без соответствующей реализации.

П. В. Кривуля

Да, я могу уточнить о каких именно концепциях ("одной" и "другой") идёт речь в Вашем докладе: первая носит сейчас название "концепция устойчивого развития", а вторая – "концепция корпоративной социальной ответственности" (для обеих концепций есть варианты названия, но исходя из "тезиса розы" – буду так впредь называть потенциальную возможность общаться непосредственно смыслами, минуя использование слов, спасибо за подсказку названия этому убеждению, – это несущественно, как и несущественно согласно "тезису розы" вообще существование названий). Порядок можно изменить, если Вам будет угодно, но состав, судя по названию тезисов, может быть только дополнен, исключить нечего.

О "тезисе розы" я бы вот что хотел добавить. Во-первых, у меня полное де жа вю – я в очередной раз попадаю в одну и ту же ситуацию, но обдумав её понял, что стал попадать в неё сравнительно недавно. Мне когда-то казалось, что люди, родившиеся и ходившие в школу в СССР должны быть более склонны считать неразрывными понятия истины и правды, вообще более сложно поддаваться обучению сугубо "буржуазным" взглядам на конвенциональность науки. Но вот сталкиваться с такой вот осознанной декларацией "тезиса розы" я стал сравнительно недавно. Но чтоб не писать сейчас новый ответ по этому поводу (видимо его сперва нужно хорошенько обдумать) я решил просто поместить свой прошлый ответ в аналогичной ситуации (в той ситуации вместо розы был зелёный листок, упоминаемый в приводимом ниже тексте, – можно заменить при чтении на "запах розы").

«Это иллюзия – опыт без понимания. Когда кто-либо смотрит на зеленый листок, то он должен понимать, что нет "зеленого листка" без его понимания как зеленого листка. И я сейчас писал свои слова не о словах "зеленый листок", а о чувствах (чувствовании и "зеленого" и "листка" и вообще чувствовании образами) – все наши тактильные, цветовые и другие ощущения – это такие же "слова" в сущности, т.е. знаки, которые заменяют нам окружающий мир и мы "чувствуем" только этими знаками, а значит – только эти знаки. Слова – ещё одни знаки, а думать, что в голове есть ещё что-либо кроме знаков – самообман. Говорить себе, что пусть мне не дано понимать (ощущать) вот эти знаки-слова, но зато мне дано ощущать некие тру-знаки – это похоже на попытку оправдания ущербности. Так дальтоник может рассуждать о компенсирующем качестве своего обоняния или слуха. Поэтому я не склонен противопоставлять слова ощущениям, а тем более слова опыту, да ещё и с уничижением в таком противопоставлении слов и понятий (и соответственно – понимания). Другое дело, что слова у нас вдруг начинают отрываться от понятий. Это уже ненормально. Это как отрывать образы от эмоций: видеть красивое и не понимать, что оно красиво; чувствовать вкус и не иметь желания к

нему или отторжения, и т.д. Наши чувства атрофируются.»

Добавлю лишь, что нерукотворные явления могут существовать без названий, а реализация человеческих концепций, рассматривающих новые состояния общественной организации, даже не называя ни их самих, ни их свойств и признаков, ни составляющих, ни путей достижения именно (уж не знаю насколько будет понятно употреблённое здесь слово "именно") этих концепций, сама по себе невозможна, имхо, – возможны лишь изменения не в соответствии с футуристическими взглядами концептологов, понимающих эти концепции непосредственно, без слов.

А. С. Бандылко

Спасибо за уточнение о концепциях, теперь могу ответить на поставленный вопрос: мне кажется, можно считать концепцию КСО "частным случаем" концепции устойчивого развития, можно сказать, КСО эволюционировала в более комплексную концепцию устойчивого развития.

Если я правильно вас поняла, "неудачный" термин грозит неправильным пониманием сути понятия, но как тогда быть с тем, что невозможно перевести термин на все языки совершенно точно, ведь все-равно останется разница в смысловых оттенках термина? Или задача состоит в том, чтобы при переводе на каждый из языков подобрать наиболее "красноречивый" термин, т.е. наиболее полно отображающий суть явления.

П. В. Кривуля

Ответ понят, спасибо. Что касается невозможности совершенно точного перевода, то это действительно невозможно, – это одно из печальных положений современной теории перевода. Иногда вообще сложно назвать новое понятие, не говоря уже о его переводе, – когда стоит задача терминологирования, то она ставится в подавляющем большинстве случаев по поводу новых понятий. Но "задача состоит в том, чтоб" термины соответствовали как можно большему числу требований (не думаю, что весь комплекс требований можно заменить словом "красноречивый"), выдвигаемых к ним (полное соответствие иногда также невозможно, т.к. раз требований к ним выдвигается более одного, то они могут быть в тех или иных случаях противоречивы) – я думаю, что это уже предмет отдельного разговора, если здесь речь зашла о том, в чём вообще заключаются задачи терминологирования. Если вопрос заинтересовал – советую обратиться за консультацией к преподавателю, который вёл вашей группе основы научных исследований, он поможет разобраться в этом вопросе.

А. С. Бандылко

Спасибо за ответ)

АЛГОРИТМ РОЗРОБЛЕННЯ ІНФОРМАЦІЙНОЇ СИСТЕМИ УПРАВЛІННЯ ЗЕД ПІДПРИЄМСТВА: СТИСЛА ХАРАКТЕРИСТИКА

Кристина Юріївна Головкова

аспірант кафедри менеджменту
зовнішньоекономічної діяльності

Східноукраїнського національного університету ім. В. Даля

Сучасний рівень конкуренції на міжнародних ринках такий, що новим учасникам приходиться конкурувати не тільки за продукцією, але і за мобільністю та адаптивністю систем управління. Для підпри-